Публикация в международном журнале: как правильно перевести фамилию на иностранный язык?

При подготовке статьи к публикации в международных научных изданиях большинство авторов наверняка сталкивалось с проблемой грамотного перевода своей фамилии на иностранный язык. При кажущейся иногда простоте это довольно сложное занятие, особенно если фамилия не самая простая. Некорректный перевод хотя бы одной буквы ведет к его искажению. Разное написание фамилии или ошибки, допущенные при переводе, грозят образованием нескольких профилей в международных базах данных и усложняют поиск публикаций одного и того же автора.

Поэтому при подготовке публикации в международных научных журналах необходимо знать правила транслитерации. **Транслитерация**  – это  перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой. Систем транслитерации достаточно много. Нужно отметить, что каждый журнал сам выбирает одну из систем как для представления фамилий, так и для использования в других разделах, где применяется транслитерация (например, написание адреса организации или транслитерирование библиографического списка).

Существует несколько наиболее распространенных программ транслитерации: **Система** **Библиотеки** **Конгресса США**, **Система Board of** **Geographic** **Names (BGN)**, **Система** **Госдепартамента** **США**, **Система транслитерации ISO 9 – 1995**, **ГОСТ 16876-71**. При выборе программы желательно сначала проанализировать, насколько предлагаемая система транслитерации соответствует принятым в журнале стандартам.

На сайте [**Translit.ru**](http://www.translit.ru/)можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу, используя различные описанные выше системы.

Также информацию о правилах транслитерации с подробными описаниями  наиболее распространенных систем транслитерации и с таблицами транслитерации букв и их сочетаний можно получить в методическом пособии [О. В. Кирилловой **"Редакционная подготовка научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования: методические рекомендации**"](http://www.viniti.ru/download/russian/conf/DOP/01.pdf) (Москва, 2012).